

OK

Bekendtgørelse

af

luftfartsoverenskomst af 27. februar 1967 med Republikken Congo (Brazzaville).

Den 27. februar 1967 er der i Brazzaville undertegnet følgende luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Republikken Congo samt foretaget notevekslinger i tilknytning hertil:

Udenrigsmin. Ø. P. III. j. nr. 93. D. 96. b.

23-6-52568

Accord entre le Royaume de Danemark et la République du Congo relatif aux transports aériens réguliers

Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Republikken Congo angående regelmæssig luftfart

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Congo, considérant que le Danemark et le Congo sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Congos regering, som i betragtning af, at Danmark og Congo er deltagere i konventionen om international civil luftfart, der blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944,

désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

ønsker i videst muligt omfang at fremme det internationale samarbejde på luftfartens område og

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

ønsker at indgå en overenskomst med det formål at oprette regelmæssig lufttrafik mellem og udover deres respektive landes territorier,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

har udpeget deres befuldmægtigede, som er behørigt bemyndigede i dette øjemed, og som er kommet overens om følgende:

Article 1

Artikel 1

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

Ved anvendelsen af nærværende overenskomst og dens tillæg skal

a. l'expression « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

a. udtrykket „konvention“ betyde konventionen om international civil luftfart, der blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944;

b. l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Congo, du Ministère chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne le Danemark, le Ministère des Travaux Publics ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées ;

b. udtrykket „luftfartsmyndigheder“ for Congos vedkommende betyde ministeriet for civil luftfart og for Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder eller i begge tilfælde enhver person eller ethvert organ, der er bemyndiget til at udføre de funktioner, som for nærværende er tillagt disse;

c. l'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

c. udtrykket „udpeget selskab“ betyde et luftfartsselskab, som en af de kontraherende parter i overensstemmelse med artikel 3 i nærværende overenskomst har udpeget til at drive den aftalte lufttrafik.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits ci-après :

- a. le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b. le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante a le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des

Artikel 2

1. Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de i nærværende overenskomst angivne rettigheder med henblik på at iværksætte lufttrafik på de ruter, der er angivet i rutelisterne i tillægget til nærværende overenskomst. Denne trafik og disse ruter benævnes i det følgende „aftalt trafik“ og „angivne ruter“.

2. Med forbehold af nærværende overenskomsts bestemmelser skal det af hver kontraherende part udpegede selskab ved driften af international trafik nyde følgende rettigheder:

- a. ret til at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing,
- b. ret til at foretage tekniske landinger på nævnte territorium,
- c. ret til i international trafik på de i tillægget angivne pladser på nævnte territorium at optage og afsætte passagerer, gods og postforsendelser.

Artikel 3

1. Hver kontraherende part har ret til at udpege et luftfartsselskab til at drive den aftalte trafik. De to kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal give hinanden skriftlig underretning om denne udpegelse.

2. Den kontraherende part, som har modtaget underretning om udpegelsen, skal under forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3 og 4 uopholdeligt give det af den anden kontraherende part udpegede selskab den nødvendige driftstilladelse.

3. Den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan forlange, at det af den anden kontraherende part udpegede selskab skal bevise, at det er i stand til at opfylde de betingelser, som er foreskrevet i de love og bestemmelser, der af de nævnte myndigheder normalt anvendes for drift af international lufttrafik i overensstemmelse med konventionens bestemmelser.

4. Hver kontraherende part har ret til at undlade at give den i nærværende artikels stk. 2 omhandlede driftstilladelse eller til at stille sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for det udpegede selskabs udøvelse af de i nærværende overens-

komsts artikel 2 angivne rettigheder, når den nævnte kontraherende part ikke har bevis for, at en overvejende del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette selskab beror hos den kontraherende part, som har udpeget selskabet, eller hos dennes statsborgere.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, si :

- a. elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, tel droit ne peut être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. L'exploitation des services agréés entre le territoire congolais et le territoire danois ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au

komsts artikel 2 angivne rettigheder, når den nævnte kontraherende part ikke har bevis for, at en overvejende del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette selskab beror hos den kontraherende part, som har udpeget selskabet, eller hos dennes statsborgere.

5. Efter at det udpegede selskab har modtaget den i nærværende artikels stk. 2 omhandlede driftstilladelse, kan det når som helst påbegynde driften af al aftalt trafik under forudsætning af, at en takst, fastsat i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 11, er i kraft for denne trafiks vedkommende.

Artikel 4

1. Hver kontraherende part har ret til at tilbagekalde en driftstilladelse eller til at suspendere det af den anden kontraherende part udpegede selskabs udøvelse af de i nærværende overenskomsts artikel 2 angivne rettigheder eller til at underkaste udøvelsen af disse rettigheder sådanne betingelser, som den finder påkrævede, såfremt:

- a. den ikke har bevis for, at en overvejende del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette selskab beror hos den kontraherende part, som har udpeget selskabet, eller hos dennes statsborgere, eller såfremt
- b. dette selskab har undladt at overholde lovene og bestemmelserne hos den kontraherende part, som har tilstået disse rettigheder, eller såfremt
- c. dette selskab ikke driver den aftalte trafik i overensstemmelse med de i nærværende overenskomst og dens tillæg foreskrevne betingelser.

2. Medmindre øjeblikkelig tilbagekaldelse, suspension eller fastsættelse af de i nærværende artikels stk. 1 omhandlede betingelser er nødvendig for at undgå nye overtrædelser af love og bestemmelser, kan denne ret først gøres gældende efter drøftelse med den anden kontraherende part.

Artikel 5

1. Driften af den aftalte trafik fra congolaisk territorium til dansk territorium eller vice versa, hvilken trafik drives på de ruter, der er angivet i den nærværende overens-

présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les Deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 6

1. Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits services.

2. La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1er paragraphe du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes soit

komst vedføjede liste, udgør en fundamental og væsentlig ret for de to lande.

2. De to kontraherende parter er enige om at anvende princippet om lighed og gensidighed på alle områder, der vedrører udøvelsen af de rettigheder, som følger af nærværende overenskomst.

De af de to kontraherende parter udpegede selskaber skal tilsikres en retfærdig og rimelig behandling, skal nyde godt af lige muligheder og rettigheder og skal respektere princippet om en ligelig fordeling af den kapacitet, der anvendes til driften af den aftalte trafik.

3. De skal på de fælles strækninger tage hensyn til hinandens interesser for ikke på utilbørlig måde at påvirke deres respektive ruter.

Artikel 6

1. Hovedformålet med den aftalte trafik skal på hver af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne ruter være ved en udnyttelsesgrad, der anses for rimelig, at tilvejebringe en kapacitet, som er tilpasset det normale og med føje forventelige behov for international lufttrafik fra eller til det territorium, der tilhører den kontraherende part, som har udpeget det eller de selskaber, der driver den nævnte trafik.

2. Det eller de af en af de kontraherende parter udpegede selskaber kan inden for grænserne af den i nærværende artikels 1. stk. omhandlede samlede kapacitet tilfredsstille behovet for trafik mellem tredje landes territorier, beliggende på de aftalte ruter, og den anden kontraherende parts territorium, under hensyntagen til lokal og regional trafik.

3. For at opfylde kravene med hensyn til en uforudset eller pludselig opstået trafik på disse ruter skal de udpegede luftfartsselskaber indbyrdes aftale passende forholdsregler til at imødekomme en sådan midlertidig trafikforøgelse. De skal uopholdeligt give meddelelse herom til deres respektive landes luftfartsmyndigheder, som kan rådføre sig med hinanden, såfremt de finder det gavnligt.

4. I tilfælde af, at det eller de af den ene kontraherende part udpegede selskaber på en eller flere ruter ikke udnytter enten en

une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits reprendront les reprendre au terme de ladite période.

Article 7

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires; les boissons et les tabacs, sont à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ;
- les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international ;
- Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par

del af eller hele den transportkapacitet, som de kan anvende i overensstemmelse med deres rettigheder, skal de for et bestemt tidsrum overføre hele den pågældende transportkapacitet eller en del heraf til det eller de af den anden kontraherende part udpegede selskaber.

Det eller de udpegede selskaber, som helt eller delvis har overført deres rettigheder, kan tage disse tilbage ved udløbet af nævnte periode.

Artikel 7

1. De luftfartøjer, der anvendes i international trafik af det af en kontraherende part udpegede selskab, og deres normale udstyr, deres beholdninger af brændstof og smørelie samt deres ombordværende forsyninger, herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak, skal ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium være fritaget for alle toldafgifter, undersøgelsesgebyrer og andre afgifter eller gebyrer under forudsætning af, at dette udstyr og disse beholdninger og forsyninger forbliver ombord i luftfartøjerne, indtil de genudføres.

2. Ligeledes fritaget for de samme afgifter og gebyrer, med undtagelse af afgifter opkrævet for ydede tjenester, er:

- luftfartøjsforsyninger indtaget på den ene kontraherende parts territorium inden for de af nævnte kontraherende parts myndigheder fastsatte grænser og bestemt til forbrug ombord i det af den anden kontraherende part udpegede selskabs i international trafik anvendte luftfartøjer;
- reservedele og normalt luftfartøjsudstyr indført på en af de kontraherende parter territorium til vedligeholdelse eller reparation af luftfartøjer, der benyttes i international trafik;
- brændstof og smørelie bestemt til forsyning af luftfartøjer, der af det af den anden kontraherende part udpegede selskab benyttes i international trafik, selv om disse forsyninger skal anvendes på den del af flyvningen, der foregår over den kontraherende parts territorium, hvor de er taget ombord.

3. Det normale luftfartøjsudstyr samt de effekter og forsyninger, som befinder sig ombord i luftfartøjer, der anvendes af det af

l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 8

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être

en kontraherende part udpegede selskab, kan kun udlosses på den anden kontraherende parts territorium med tilladelse fra dette territoriums toldmyndigheder. I så fald kan de undergives nævnte myndigheders opsyn, indtil de genudføres eller der på anden måde er disponeret over dem i overensstemmelse med toldbestemmelserne.

Artikel 8

Passagerer, bagage og gods i direkte transit gennem en kontraherende parts territorium, som ikke forlader det hertil reserverede lufthavnsområde, skal kun underkastes en meget forenklet kontrol. Bagage og gods i direkte transit er fritaget for toldafgifter og andre lignende afgifter.

Artikel 9

1. En kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til og afgang fra dens territorium, for så vidt angår luftfartøjer, som anvendes i international luftfart, eller disse luftfartøjers flyvninger over nævnte territorium, skal finde anvendelse på det af den anden kontraherende part udpegede selskab.

2. En kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til, ophold på og afgang fra dens territorium, for så vidt angår passagerer, besætninger, gods eller postforsendelser, som f. eks. med hensyn til formaliteter ved indrejse, udrejse, udvandring og indvandring, told samt sanitære forholdsregler, skal finde anvendelse på passagerer, besætninger, gods eller postforsendelser, der befordres med luftfartøjer tilhørende det af den anden kontraherende part udpegede selskab, medens disse luftfartøjer befinder sig på det nævnte territorium.

3. Hver kontraherende part forpligter sig til ikke at give sine egne selskaber en fortrinsstilling i forhold til det af den anden kontraherende part udpegede selskab ved anvendelsen af de i nærværende artikel omhandlede love og bestemmelser.

4. For benyttelsen af lufthavne og andre faciliteter, der stilles til rådighed af en kontraherende part, skal det af den anden kontraherende part udpegede selskab ikke betale afgifter, som er højere end dem, der

payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 10

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la période ou ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 11

1. Les tarifs de tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui règle normalement cette matière (I. A. T. A.; Association Internationale du Transport Aérien).

3. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante; les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de fixer le tarif par accord mutuel.

skal betales for nationale luftfartøjer, der anvendes i regelmæssig international trafik.

Artikel 10

1. Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af den ene kontraherende part, skal, så længe de er i kraft, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part.

2. Hver kontraherende part forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår trafik over dens eget territorium, at nægte at anerkende gyldigheden af duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt til dens egne statsborgere eller gjort gyldige for disse af den anden kontraherende part eller af en hvilken som helst anden stat.

Artikel 11

1. Taksterne for al aftalt trafik skal fastsættes på et rimeligt niveau under hensyntagen til alle bestemmende faktorer, herunder driftsomkostninger, en rimelig fortjeneste, hver rutes særlige karakter samt de takster, der afkræves af andre luftfartsselskaber.

2. De i nærværende artikels stk. 1 omhandlede takster skal så vidt muligt fastsættes af de to kontraherende parters udpegede selskaber efter indbyrdes aftale og efter samråd med andre luftfartsselskaber, der beflyver hele den samme rute eller en del deraf. De udpegede selskaber skal så vidt muligt træffe denne aftale under anvendelse af den fremgangsmåde for fastsættelse af takster, som er vedtaget af det internationale organ, der normalt afgør sådanne anliggender (I.A.T.A., Den internationale Lufttransport sammenslutning).

3. De således fastsatte takster skal forelægges de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse mindst tredive dage før deres påtænkte ikrafttrædelsesdato. I særlige tilfælde kan denne frist forkortes under forbehold af de nævnte myndigheders indforståelse hermed.

4. Såfremt de udpegede selskaber ikke kan nå til enighed, eller såfremt taksterne ikke er blevet godkendt af den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder, skal de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder søge at fastsætte taksten ved indbyrdes aftale.

5. A défaut d'accord le différend est soumis à l'arbitrage prévu à l'article 16 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou à l'article 16 ci-après.

Article 12

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels des excédents de recettes sur les dépenses, réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

Article 13

1. Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes les données statistiques régulières ou autres de la ou les Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

Article 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consultent de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

5. Såfremt der ikke kan opnås enighed, skal tvisten afgøres ved voldgift som omhandlet i artikel 16 nedenfor.

6. De allerede indførte takster skal forblive i kraft, indtil nye takster er blevet fastsat i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikel eller i artikel 16 nedenfor.

Artikel 12

Hver kontraherende part forpligter sig til at sikre den anden kontraherende part overførsel ifølge de gældende love og bestemmelser til den officielle kurs af de beløb, hvorved de på dens territorium oppebårne indtægter overstiger udgifterne i forbindelse med befordring af passagerer, bagage, gods og postforsendelser udført af den anden kontraherende parts udpegede selskab eller selskaber.

Artikel 13

1. Senest tredive (30) dage inden driften af den aftalte trafik påbegyndes, skal de udpegede luftfartsselskaber oplyse de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder om arten af befordringen, de anvendte luftfartøjstyper samt de påtænkte fartplaner. Samme regel finder anvendelse ved senere ændringer.

2. Hver kontraherende parts luftfartsmyndigheder skal efter anmodning tilsende den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder alle regelmæssige eller andre statistiske oplysninger om det eller de udpegede selskaber, som med rimelighed kan forlanges med henblik på at bedømme den transportkapacitet, der anvendes af det eller de af den første kontraherende part udpegede selskaber. Disse statistikker skal indeholde alle de oplysninger, som er nødvendige for at bestemme omfanget af trafikken til og fra den anden kontraherende parts territorium; dette gælder især ombordtagnings- og afsætningspladser.

Artikel 14

De kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal i det nære samarbejdes ånd fra tid til anden rådføre sig med hinanden for at forvisse sig om, at de i nærværende overenskomst fastsatte principper bringes i anvendelse, og at dens formål opfyldes på tilfredsstillende måde.

Article 15

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être convenus directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un tiers arbitre, ressortissant d'une Etat tiers, comme Président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

5. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

Artikel 15

1. Såfremt en af de kontraherende parter finder det ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i nærværende overenskomst, kan den anmode om en konsultation med den anden kontraherende part. En sådan konsultation skal påbegyndes inden for en frist af tres dage fra datoen for denne anmodnings modtagelse. Enhver ændring af nærværende overenskomst træder i kraft, når de to kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at deres særlige forfatningsmæssige formaliteter er blevet opfyldt.

2. Ændringer i tillægget til nærværende overenskomst kan aftales direkte mellem de kontraherende parters luftfartsmyndigheder. De træder i kraft, når de er blevet stadfæstet ved udveksling af diplomatiske noter.

Artikel 16

1. Enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst, som ikke kan bilægges ved direkte forhandlinger eller ad diplomatisk vej, skal på begæring af den ene eller den anden kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer.

2. Med henblik herpå skal hver af de kontraherende parter udpege en voldgiftsmand, og de to voldgiftsmænd skal udpege en tredje voldgiftsmand, der er statsborger i et tredjeland, til formand. Hvis en kontraherende part ikke inden for en frist af to måneder fra datoen for den anden kontraherende parts udpegelse af en voldgiftsmand har udpeget sin, eller såfremt de således udpegede voldgiftsmænd ikke i løbet af den måned, der følger efter udpegelsen af den anden voldgiftsmand, er blevet enige om valget af formanden, kan hver kontraherende part anmode præsidenten for Den internationale civile Luftfartsorganisations råd om at foretage de nødvendige udpegelser.

3. Voldgiftsdomstolen bestemmer selv sin procedure.

4. De kontraherende parter forpligter sig til at rette sig efter enhver afgørelse, som træffes i medfør af nærværende artikel.

5. Voldgiftsdomstolen træffer afgørelse om fordelingen af de omkostninger, der følger af denne virksomhed.

Article 17

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La dénonciation a effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation civile internationale en a reçu communication.

Article 20

Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à Brazzaville le 27 février 1967, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume
de Danemark
H. Halck

Pour le Gouvernement de la
République du Congo
J.-P. Bockonda

Artikel 17

Nærværende overenskomst og eventuelle ændringer deri skal registreres hos Den internationale civile Luftfartsorganisation.

Artikel 18

Nærværende overenskomst og dens tillæg skal bringes i overensstemmelse med enhver konvention af multilateral karakter, som måtte blive bindende for de to kontraherende parter.

Artikel 19

Hver kontraherende part kan til enhver tid meddele den anden kontraherende part sit ønske om at ophæve nærværende overenskomst. En sådan meddelelse skal samtidig tilstilles Den internationale civile Luftfartsorganisation. Opsigelsen får virkning tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af meddelelsen, medmindre denne opsigelse efter indbyrdes aftale er trukket tilbage inden denne periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part ikke anerkender modtagelsen, skal opsigelsen anses for at være kommet den i hænde fjorten dage efter datoen for Den internationale civile Luftfartsorganisations modtagelse af meddelelsen derom.

Artikel 20

Nærværende overenskomst skal anvendes foreløbigt fra datoen for dens undertegnelse; den træder i kraft, når de to kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at deres særlige forfatningsmæssige formaliteter er blevet opfyldt.

Til bekræftelse heraf har de to kontraherende parters befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i Brazzaville den 27. februar 1967 i to eksemplarer på fransk.

For Kongeriget Danmarks
regering
H. Halck

For Republikken Congos
regering
J.-P. Bockonda

ANNEXE

Tableaux des routes

I) Routes danoises

Points au Danemark — Un (1) point aux Pays-Bas

Un (1) point dans la République Fédérale d'Allemagne vers un (1) point au Congo et au-delà vers Lusaka et vice versa.

II) Routes congolaises

Points au Congo — Un (1) point dans la République Fédérale d'Allemagne.

Un (1) point aux Pays-Bas et un autre point intermédiaire ou au-delà du Danemark à déterminer ultérieurement vers un (1) point au Danemark et vice versa.

Notes:

1°) — La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.

2°) — La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

3°) — Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

TILLÆG

Ruteliste

I) Danske ruter

Pladser i Danmark — en (1) plads i Nederlandene

En (1) plads i Forbundsrepublikken Tyskland til en (1) plads i Congo og derudover til Lusaka og vice versa.

II) Congolesiske ruter

Pladser i Congo — en (1) plads i Forbundsrepublikken Tyskland.

En (1) plads i Nederlandene og en anden mellemliggende eller udover Danmark liggende plads, der fastsættes senere, til en (1) plads i Danmark og vice versa.

Anmærkninger:

1) — Det eller de af de kontraherende parter udpegede selskaber kan undlade at foretage landing på en eller flere af de i tillægget angivne pladser på alle eller en del af flyvningerne.

2) — Det eller de af en kontraherende part udpegede selskaber kan foretage landing på en eller flere pladser, som ikke er nævnt under de i tillægget angivne ruter, men uden at tage del i trafikken mellem den eller disse pladser og den anden kontraherende parts territorium.

3) — De landingspladser, der er nævnt i ovenstående ruteliste, kan efter de udpegede selskabers ønske vælges som mellemliggende pladser eller som pladser derudover.

Teksten til de afgivne noter er som følger:

Brazzaville, le 27 février 1967.

LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION CONGOLAISE

à Monsieur le Président
de la Délégation Danoise.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«En me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Congo-Brazzaville relatif au transport aérien signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark a désigné l'entreprise de transports aériens Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les services spécifiés à l'annexe.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants:

1. — L'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec les entreprises Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aérotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises les services convenus, et

2. — Dans la mesure où l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise Det Danske

FORMANDEN FOR DEN
CONGOLESISKE DELEGATION

til hr. formanden for
den danske delegation.

Hr. formand,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, der lyder som følger:

„Under henvisning til den i dag mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Congo-Brazzavilles regering undertegnede luftfartsoverenskomst har jeg den ære at meddele Dem, at Kongeriget Danmarks regering i overensstemmelse med artikel 3 i nævnte overenskomst har udpeget luftfartsselskabet Det Danske Luftfartselskab (DDL) til at drive den i tillægget angivne trafik.

På min regerings vegne har jeg den ære at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed på følgende punkter:

1. — Det Danske Luftfartselskab (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), har tilladelse til at drive den aftalte trafik med luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende det ene eller det andet af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge, og

2. — i det omfang Det Danske Luftfartselskab (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende de to andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende selskaber, finder overenskomstens bestemmelser anvendelse på sådanne luftfartøjer og besætninger og sådant materiel på samme måde, som hvis disse tilhørte Det

Oversættelse.

Brazzaville, den 27. februar 1967.

Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que la Det Danske Luftfartselskab (DDL) assumeront à cet égard le responsabilité entière aux termes de l'Accord.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède. Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

J.-P. Bockonda

Danske Luftfartselskab (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab (DDL) skal i så henseende påtage sig det fulde ansvar i henhold til overenskomstens bestemmelser.“

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte min regerings tilslutning til foranstående.

Modtag, hr. formand, forsikringerne om min udmærkede højagtelse.

J.-P. Bockonda

Brazzaville, le 27 février 1967.

LE PRESIDENT DE LA
DELEGATION DANOISE

à Monsieur le Président
de la Délégation Congolaise.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est ce qui suit:

«Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre la République du Congo et le Royaume du Danemark relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'article 3, paragraphe 1 de cet Accord, le Gouvernement de la République du Congo désigne l'entreprise de transports aériens AIR AFRIQUE pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.»

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. Halck

Brazzaville, den 27. februar 1967.

FORMANDEN FOR DEN
DANSKE DELEGATION

til hr. formanden for
den congolesiske delegation.

Hr. formand,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, hvis tekst lyder som følger:

„Hr. formand,

Under henvisning til den i dag mellem Republikken Congo og Kongeriget Danmark undertegnede luftfartsoverenskomst har jeg den ære at meddele Dem, at Republikken Congos regering i overensstemmelse med artikel 3, stk. 1, i nævnte overenskomst udpeger luftfartsselskabet AIR AFRIQUE til at drive den i tillægget angivne aftalte trafik.

Jeg har den ære at anmode Dem om over for mig at ville bekræfte, at De er enig i ovenstående dispositioner.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min udmærkede højagtelse.“

samt at give Dem min tilslutning til dets indhold.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

H. Halck

Overenskomsten, som endnu ikke er trådt i kraft, finder i medfør af artikel 20 foreløbig anvendelse fra undertegnelsesdatoen.

Udenrigsministeriet, den 13. juni 1967.

Hans Sølvhøj.